

聊城大学 2017 年硕士研究生入学考试初试试题

考试科目	[809] 翻译与写作	B 卷
注意事项	1. 本试题满分150分。 2. 答题须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写。答案必须写在答题纸上，写在试题或草稿纸上无效。	

Part I Translation (100 points)

Section A: C-E Translation (50 points, 25 points each)

1. 中国文化的形成和发展过程，是以各国人民为师，不断学习和创造的过程。中华民族曾经向周边国家和民族学习过许多东西，假如没有这些学习，中华民族决不可能创造出昔日的辉煌。回顾历史，我们怎能不对伟大的古埃及文明、古希腊文明、古印度文明满怀深深的感激？怎能不对伟大的欧洲文明、非洲文明、美洲文明、澳洲文明，以及亚洲文明充满温情与敬意？

中华民族为人类社会曾作出过独特的贡献。在 15 世纪以前，中国的科学技术一直处于世界遥遥领先的地位。英国科学家李约瑟 (Joseph Needham) 说：“中国在公元 3 世纪到 13 世纪之间，保持着一个西方所望尘莫及的科学知识水平。”

2. 我爱花，所以也爱养花。我可还没成为养花专家，因为没有工夫去作研究与试验。我只把养花当作生活中的一种乐趣，花开得大小好坏都不计较，只要开花，我就高兴。在我的小院中，到夏天，满是花草，小猫儿们只好上房去玩耍，地上没有它们的运动场。

花虽多，但无奇花异草。珍贵的花草不易养活，看着一棵好花生病欲死是件难过的事。我不愿时时落泪。北京的气候，对养花来说，不算很好。冬天冷，春天多风，夏天不是干旱就是大雨倾盆；秋天最好，可是忽然会闹霜冻。在这种气候里，想把南方的好花养活，我还没有那么大的本事。因此，我只养些好种易活、自己会奋斗的花草。

Section B: E-C Translation (50 points, 25 points each)

1. September is more than a month, really; it is a season, an achievement in itself. It begins with August's leftovers and it ends with October's preparations, but along the way it achieves special satisfactions. After summer's heat and haste, the year consolidates itself. Deliberate September — in its own time and tempo — begins to sum up another summer.

With September comes a sense of autumn. It creeps in on a misty dawn and vanishes in the hot afternoon. It tiptoes through the treetops, rouging a few leaves, then rides a tuft of thistledown across the valley and away. It sits on a hilltop and hoots like an October owl in the dusk. It plays tag with the wind. September is a changeling, busy as a squirrel in a hickory tree, idle as a languid brook. It is summer's ripeness and richness fulfilled.

2. The perpetuity by generation is common to beasts; but memory, merit, and noble works, are proper to men. And surely a man shall see the noblest works and foundations have proceeded from childless men, which have sought to express the images of their minds, where those of their bodies have failed. So the care of posterity is most in them, that have no posterity. They that are the first raisers of their houses, are most indulgent towards their children; beholding them as the continuance, not only of their kind, but of their work; and so both children and creatures.

The difference in affection, of parents towards their several children, is many times unequal; and sometimes unworthy; especially in the mothers; as Solomon saith, A wise son rejoiceth the father, but an ungracious son shames the mother. A man shall see, where there is a house full of children, one or two of the eldest respected, and the youngest made wantons; but in the midst, some that are as it were forgotten, who many times nevertheless, prove the best.

Part II Writing (50 points)

Write an essay of 400 words based on the following drawing. In your essay, you should:

- 1) describe the drawing briefly
- 2) explain its intended meaning, and
- 3) give your comments

